



BEUTH HOCHSCHULE  
FÜR TECHNIK  
BERLIN

University of Applied Sciences



## COOPERATION AGREEMENT

between

**Beuth University of Applied Sciences Berlin, Germany**

and

**National University of Food Technologies, Kyiv, Ukraine**

### Preamble:

Recognizing the mutual benefits of establishing equitable, international links, National University of Food Technologies, Kyiv, Ukraine (herein after NUFT) and the Beuth Hochschule für Technik Berlin (herein after Beuth) in Berlin, Germany wish to enter into this Cooperation Agreement.

### Article I: AREAS OF COOPERATION

The present Agreement aims at developing exchange program and cooperation in the following academic areas and/or degree programs:

The exchange program may include:

- a) The exchange of undergraduate and graduate students;
- b) The exchange of teaching staff, researchers as well as technical and administrative personnel;
- c) Research collaborations.

§ 1°. The student exchange term for up to two (2) students will last one or two semesters and any term extension may be agreed by the partners.

§ 2°. The exchange term for professors, researchers and technical administrative personnel will be set according to each situation and shall be of mutual interest.

§ 3°. Exchange program candidates must have knowledge of the language in which classes will be taught.

§ 4°. The applications shall be submitted by the home Institution of the candidates.

§ 5°. Students will be assessed by the host University faculty according to current rules.

§ 6°. Recognizing credits for the disciplines will be responsibility of each home Institution.

§ 7°. In order to have applications considered by the host Institutions, candidates must submit all the documents required at the time. The required documents and instructions shall be part of the information made available to interested candidates at each Institution.

§ 8°. Exchange Students will remain registered at their home Institution, where they will pay all charges, including monthly fees, and will be granted exemption from paying regular charges and monthly fees at the host Institution.

§ 9°. A list of courses that will be mutually recognized at each institution is appended to this Agreement. The courses must add up to at least 20 ECTS in each institution. Students are allowed to take other courses than those listed; they will be recognized according to the existing rules in each institution.

## **Article II: OBLIGATIONS**

§ 1°. Accommodation, transportation, and personal expenses are the responsibility of the students, technical administrative personnel, professors and researchers. Each Institution shall assist visiting students as much as possible with housing arrangements.

§ 2°. It is mandatory for students, professors, researchers and technical administrative personnel while taking part in exchange activities to have their own international health insurance valid during the duration of such activities and to be responsible for such expenses.

## **Article III: DISPUTE RESOLUTION**

All Parties agree that they will attempt to resolve any dispute in the first instance by mutual consultation and negotiation. If the dispute cannot be resolved by the parties within a reasonable time sixty (60) days, which time may be extended by mutual consent of both parties, the parties may utilize appropriate forms of non-binding alternative dispute resolution including but not limited to mediation. Both institutions will all retain all immunity and other legal protections afforded it under their respective national Laws.

## **Article IV: ACTIVATION, REVISION, TERMINATION**

This Agreement will remain in force for a period of five (5) years from the date of its signature.

Any addition, deletion or modification of this Agreement requires written approval of the parties and shall be appended hereto.

During the final year of this Agreement the partnership activities will be subject to review. Given all Parties satisfaction with this review, this Agreement may be renewed as written with mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this Agreement by giving the other Party not less than six (6) months written notice. In the event of cancellation of this Agreement for any reason, any students registered or faculty teaching at the other Parties at the date of cancellation takes effect shall be permitted to complete their activities in accordance with the terms of this Agreement.

## **Article VII: RESPONSIBILITIES**

At Beuth University of Applied Sciences Prof. Stefan Junge (Department of Life Sciences and Technology) is appointed as coordinator for the cooperation. At the National University of Food Technologies Ass. Prof. Nataliya Kulyk (Department of Machines and Apparatus of Food and Pharmaceutical Productions) is appointed as coordinator for the cooperation. The responsibilities include especially exchange student advising as well as coordinating activities with colleagues and the International Office.



**Beuth University of Applied Sciences**  
Berlin, Germany

President

Date 4.3.2020



**National University of Food Technologies**  
Kyiv, Ukraine

Prof. Anatolii Ukrainets

**Beuth Hochschule für Technik Berlin**

University of Applied Sciences

Fachbereich V

Studiengang Verpackungstechnik

Luxemburger Straße 10, 13353 Berlin

Tel. 030-4504-2882/2883/5885

Fax 030-4504-2880

[www.beuth-hochschule.de](http://www.beuth-hochschule.de)

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦІЮ**  
**між**  
**Університетом прикладних наук Бойта, Берлін, Німеччина**  
**і**  
**Національний університет харчових технологій, Київ, Україна**

**Преамбула:**

Визнаючи взаємну вигоду від встановлення справедливих міжнародних зв'язків, Національний університет харчових технологій, Київ, Україна (далі НУХТ) та Beuth Hochschule für Technik Berlin (далі - Beuth) у Берліні, Німеччина хочуть укласти цю Договір про співпрацю.

**Стаття I: ОБЛАСТІ СПІВПРАЦІ**

Цей Договір спрямована на розробку програми обміну та співпраці в таких академічних областях та/або програмах ступеня:

Програма обміну може включати:

- а) студентів та аспірантів;
- б) професори, дослідники та технічно-адміністративний персонал;
- в) наукове співробітництво.

§ 1<sup>о</sup>. Термін обміну студентами до двох (2) студентів триватиме один або два семестри, і будь-яке продовження терміну може бути узгоджено партнерами.

§ 2<sup>о</sup>. Термін обміну для професорів, дослідників та технічного адміністративного персоналу встановлюється відповідно до кожної ситуації та становить взаємний інтерес.

§ 3<sup>о</sup>. Кандидати програми обміну повинні мати знання мови, на якій буде викладання.

§ 4<sup>о</sup>. Список учасників формується домашнім ЗВО.

§ 5<sup>о</sup>. Студенти будуть оцінюватись приймаючим університетським факультетом відповідно до діючих правил.

§ 6<sup>о</sup>. Визнання кредитів за дисциплінами буде відповідним для кожної установи.

§ 7<sup>о</sup>. Для того, щоб приймаючі заяви розглядали приймаючі установи, кандидати повинні подати всі необхідні документи своєчасно. Необхідні документи та інструкції є частиною інформації, що надається зацікавленим кандидатам у кожній установі.

§ 8<sup>о</sup>. Студенти-учасники залишаться на обліку у своєму домашньому закладі, де вони сплачуватимуть усі збори, включаючи щомісячні збори, та отримуватимуть звільнення від сплати регулярних зборів та щомісячних зборів у приймаючій установі.

§ 9<sup>о</sup>. Перелік курсів, які будуть взаємно визнані в кожній установі, додається до цього Договору. Курси повинні складати щонайменше 20 ECTS у кожному закладі. Студентам дозволено відвідувати інші курси, ніж перелічені; вони будуть визнані згідно з існуючими правилами в кожній установі.

**Стаття II: ОБОВ'ЯЗКИ**

§ 1<sup>о</sup>. Розміщення, транспорт та особисті витрати - це відповідальність студентів, технічного адміністративного персоналу, професорів та науковців. Кожна установа повинна максимально допомагати студентам-учасникам забезпечення житлом.

§ 2<sup>о</sup>. Студенти, професори, наукові працівники та технічний адміністративний персонал під час участі у даному обміні обов'язково повинні мати індивідуальне міжнародне медичне страхування, дійсне протягом тривалості цих заходів, і нести

відповідальність за такі витрати.

### **Стаття III: ВИРІШЕННЯ СПОРУ**

Усі Сторони погоджуються, що будь-який спір намагатимуться вирішити в першу чергу шляхом взаємних консультацій та переговорів. Якщо спір не може бути вирішений Сторонами протягом розумного часу шістдесят (60) днів, який може бути продовжений за взаємною згодою обох Сторін, Сторони можуть використовувати відповідні форми необов'язкового альтернативного вирішення спору, включаючи, але не обмежуючись ними, посередництво. Обидві установи зберігатимуть весь імунітет та інші правові засоби захисту, надані ним відповідно до відповідних національних законів.

### **Стаття IV: ДІЯЛЬНІСТЬ, РЕАЛІЗАЦІЯ, ТЕРМІНИ**

Цей Договір залишатиметься чинним протягом п'яти (5) років з дати його підписання.

Будь-яке доповнення, вилучення або зміна цього Договору вимагає письмового схвалення Сторін і додається до нього.

Протягом останнього року цього Договору діяльність партнерства буде підлягати перегляду. З огляду на задоволення всіх Сторін цим оглядом, цей Договір може бути поновлений, як такий, що написаний за взаємною згодою.

Будь-яка із Сторін залишає за собою право розірвати цей Договір шляхом надання іншій Стороні не менше ніж за шість (6) місяців письмового повідомлення. У разі скасування цього Договору з будь-якої причини будь-яким студентам, зареєстрованим або викладачам - учасникам обміну Сторін на дату настання дії скасування, дозволяється завершити свою діяльність відповідно до умов цього Договору.

### **Стаття VII: ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

У Університеті прикладних наук Бойта проф. Стефан Юнге (кафедра технологій упаковки) призначений координатором співпраці. У Національному університеті харчових технологій доцент Наталія Кулик (кафедра машин та апаратів харчових та фармацевтичних виробництв) призначена координатором співпраці. Обов'язки включають, зокрема, обмін студентами, а також координацію діяльності з колегами та відділом міжнародних зв'язків.

**Beuth University of Applied  
Sciences**  
Berlin, Germany

**National University of Food  
Technologies**  
Kyiv, Ukraine

President \_\_\_\_\_

Rector \_\_\_\_\_ Prof. Anatolii Ukrainets

Date

Date